Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Aaron to zobaczył, zbudował przed nim ołtarz, zawołał i powiedział: Jutro będzie święto dla JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Aaron to zobaczył, zbudował przed cielcem ołtarz i obwieścił: Jutro będzie święto na cześć PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widząc to, Aaron zbudował przed nim ołtarz i zawołał: Jutro *będzie* święto JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co ujrzawszy Aaron, zbudował ołtarz przed nim; a wołając Aaron mówił: Święto Pańskie jutro będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co ujźrzawszy Aaron, zbudował ołtarz przed nim i głosem woźnego wołał, mówiąc: Jutro jest święto PANSKIE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A widząc to, Aaron kazał postawić ołtarz przed nim i powiedział: Jutro będzie uroczystość ku czci Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zobaczywszy to, zbudował Aaron ołtarz przed nim i kazał obwołać: Jutro będzie święto Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widząc to Aaron, zbudował przed nim ołtarz i ogłosił: Jutro będzie święto na cześć JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widząc to, Aaron zbudował przed nim ołtarz i oznajmił: „Jutro będzie święto ku czci PANA!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aaron widząc to zbudował przed nim ołtarz i ogłosił:- Jutro dzień świąteczny na cześć Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zobaczył to Aharon i zbudował przed nim ołtarz. Aharon ogłosił: Jutro będzie obchód święta dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачивши, Аарон побудував перед ним жертівник, і проголосив Аарон, кажучи: Завтра господній празник. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Ahron to ujrzał, zbudował przed nim ofiarnicę oraz zawołał, mówiąc: Jutro uroczystość dla WIEKUISTEGO! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Aaron to zobaczył, przystąpił do budowania przed nim ołtarza. W końcu Aaron zawołał i rzekł: ”Jutro jest święto dla JAHWE”. |

1. 1) <x>20 10:9</x>; <x>20 12:14</x>; <x>20 13:6</x>; <x>30 23:6</x>; <x>350 9:5</x>; <x>530 10:7</x> [↑](#footnote-ref-2)